

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 49 (1931)  
**Heft:** 218

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bern  
Samstag, 19. September  
1931

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Samedi, 19 septembre  
1931

## Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich  
ausgenommen Sonn- und Feiertage

XLIX. Jahrgang — XLIX<sup>me</sup> année

Paraît journellement  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage  
Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen

Supplément mensuel  
LA VIE ÉCONOMIQUE

Supplemento mensile  
Rapporti economici

N<sup>o</sup> 218

**Redaktion und Administration:**  
Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements —  
Abonnement: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, viertel-  
jährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland:  
Zuschlag des Porto — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis  
einzeln Nummern 25 Cts. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — In-  
sertionspreis: 50 Cts. die sechsgespaltene Kolonellezeile (Ausland 65 Cts.)

**Rédaction et administration:**  
Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique —  
Abonnements: Suisse: un an, fr. 24.30; un semestre, fr. 12.30; un trimestre,  
fr. 6.30; deux mois, fr. 4.30; un mois, fr. 2.30 — Etranger: Frais de port  
en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du  
numéro 25 cts. — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion:  
50 cts. la ligne de colonne (Etranger: 65 cts.)

N<sup>o</sup> 218

### Inhalt — Sommaire — Sommario

Konkurse. — Nachlassverträge. — Faillites. — Concordats. — Fallimenti. —  
Concordati. / Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. /  
Bilanz einer Aktiengesellschaft. — Bilan d'une société anonyme. — Bilancio di una  
società anonima. / Bilanzen von Versicherungsgesellschaften. — Bilans de compagnies  
d'assurances. — Bilanci di società d'assicurazione.

### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Luftpostverkehr 1931. — Service postal aérien 1931. / Luftpostverbindung mit  
Amsterdam—Bandoeng. — Liaison postale aérienne Amsterdam—Bandoeng.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

##### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(S. V. B.-G. v. 23. April 1920, Art. 29 u. 123.) (L. P. 231 et 232.)  
(O. T. F. du 23 avril 1920, Art. 29 et 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldseine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (Art. 209 SchKG). Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Strafrollen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Strafrollen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerichteter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen. Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

#### Dichiarazioni di fallimento

(Art. 231 e 232 L. E. F., 123 e 29 O. T. F. del 23 aprile 1920.)

I ereditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sui beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio del fallimento, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme col mezzo di prova (ricognizioni di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito, gli interessi di tutti i crediti non garantiti da pegno (art. 209 L. E. F.).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (art. 209 L. P.).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échü ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

I titolari di servità sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'Ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servità non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarli entro il termine fissato per le insinuazioni sotto comminatoria di pena.

Coloro che, come ereditori pignorati o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio dei loro diritti, di metterli a disposizione dell'Ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto comminatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia che in caso di omissione non sensabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I ereditori pignorati e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare sugli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'Ufficio entro lo stesso termine.

Codébitori, cauzioni ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei ereditori.

**Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2793<sup>a</sup>)**  
Gemeinschuldner: Gschwend, Josef, Velos en gros, wohnhaft Dorfstrasse 80, Zürich 6, Zweigniederlassung in St. Margrethen.  
Datum der Konkurseröffnung: 11. September 1931.  
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 29. September 1931, nachmittags 3 Uhr, im Hotel Bahnhof in St. Margrethen.  
Eingabefrist: 19. Oktober 1931.

**Kt. Bern Konkursamt Biel (2768)**  
Gemeinschuldnerin: Verdonnet geb. Kneuss, Mathilde, Frau, Alexanders Ehefrau, Kollektivgesellschafterin der Firma Verdonnet & Cie., Fabrikation von Zifferblättern, Dufourstrasse 61, in Biel.  
Datum der Konkurseröffnung: 1. September 1931.  
Eingabefrist: Bis und mit 20. Oktober 1931.  
Erste Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 30. September 1931, nachmittags 3 Uhr, im Gläubigerversammlungslokal im Amthaus in Biel.

**Kt. Bern Konkursamt Thun (2767)**  
Gemeinschuldner: Nydegger, Johann, gew. Bäckermeister, in Thun.  
Zeitpunkt der Konkurseröffnung: 3. September 1931.  
Summarisches Verfahren, gemäss Art. 231 Sch. K. G.  
Eingabefrist: Bis und mit dem 9. Oktober 1931.

**Kt. Solothurn Konkursamt Kriegstellen in Solothurn (2769)**  
Gemeinschuldner: Jordi, Adolf, Adolfs sel., von Ochlenberg, gew. Baumeister, in Biberist.  
Datum der Konkurseröffnung: 12. September 1931.  
Summarisches Verfahren, Art. 231 Sch. K. G.  
Eingabefrist: Bis und mit 9. Oktober 1931. (Die Eingaben sind Wert 12. September 1931 zu berechnen.)

**Kt. Basel-Land Konkursamt Arlesheim (2778)**  
Gemeinschuldner: Gschwind-Tanner, Ernst, Baugeschäft, Arlesheim, nun Geschäftsstrasse 37, in Bern, Eigentümer folgender Liegenschaften:

##### A. Grundbuch Arlesheim:

1. Parzelle 131, 16 Aren 40 m<sup>2</sup>, Hausplatz, Hofraum und Garten mit Wohnhaus Nr. 7, Werkstätt Nr. 9, Oekonomiegebäude Nr. 7 A, Hühnerhaus Nr. 7 B, mit Werkplatz und Garten am Bachweg, brandversichert mit Fr. 34,300. — und Fr. 15,800. —
2. Parzelle 1504, 5 Aren 33 m<sup>2</sup>, Hausplatz, Hofraum und Garten mit Wohnhaus Nr. 18 am Hofmattweg, brandversichert mit Fr. 24,200. —

##### B. Grundbuch Münchenstein:

- Parzelle 2403, 14 Aren 85 m<sup>2</sup>, Bauland an der Bruckfeldstrasse.  
Datum der Konkurseröffnung: 2. September 1931 (Art. 171 Betr.-Ges.), eröffnet mit zehntägiger Appellationsfrist.  
Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 25. September 1931, nachmittags 15 Uhr, im Bureau des Konkursamtes.  
Eingabefrist: Bis und mit 19. Oktober 1931.

**Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (2779)**  
Gemeinschuldner: Furth, Moritz, von Polen, Schuhwarengeschäft, Poststrasse 11, St. Gallen, wohnhaft Webergasse 7, St. Gallen.  
Konkurseröffnung: 15. September 1931.  
Erste Gläubigerversammlung: Samstag, den 26. September 1931, vormittags 11 Uhr, im Zimmer Nr. 22, städt. Amtshaus, Marktgasse, St. Gallen.  
Eingabefrist: Bis 20. Oktober 1931.

**Kt. Aargau Konkursamt Lenzburg (2602<sup>a</sup>)**  
Gemeinschuldner: Furger, Eugen, Kistenfabrik und Sägerei, von und in Staufen, geb. 1903.  
Datum der Konkurseröffnung infolge Wechselbetreibung: Samstag, den 29. August 1931, vormittags 9 Uhr.

Erste Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 9. September 1931, 15 Uhr, im Bezirksgerichtssaale in Lenzburg.

Eingabefrist für Forderungen: 7. Oktober 1931.  
Eingabefrist für Dienstbarkeiten: Bis 28. September 1931 bezüglich nachbeschriebener Liegenschaften: Int.-Reg. Staufen Nr. 38, Int.-Reg. Staufen Nr. 649, Int.-Reg. Staufen Nr. 727 und Int.-Reg. Staufen Nr. 648.

**Ct. del Ticino** *Ufficio del fallimenti di Bellinzona* (2788)

Fallito: Ugolini, Paolo Antonio, meccanico, Bellinzona.  
Data del decreto: 14 settembre 1931.  
Termine per le insinuazioni dei crediti: 18 ottobre 1931.  
Prima adunanza dei creditori: 25 settembre 1931, alle ore 15, presso l'Ufficio dei Fallimenti in Bellinzona.

**Ct. du Valais** *Office des faillites de Sion* (2780)

Failli: Olivary, Max, primeurs, à Sion.  
Date de l'ouverture de la faillite: 23 juillet 1931.  
Première assemblée des créanciers: 29 septembre 1931, à 10 heures, dans la grande salle du Café industriel, à Sion.  
Délai pour les productions: 25 octobre 1931.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(B.-G. 249, 250 u. 251.)

(L. P. 249, 250 et 251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Bern** *Konkursamt Büren a. A.* (2770)

Im Konkurs über Meusburger, August, Bauunternehmer, Pieterlen, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. St. Gallen** *Konkursamt St. Gallen* (2782)

Gemeinschuldnerin: Strickwaren-Manufaktur A. G., Hauptsitz Schützengasse 10, St. Gallen, Filiale in Zürich.  
Auflage- und Anfechtungsfrist: 22. September bis 1. Oktober 1931.

**Kt. Graubünden** *Konkursamt Bergün* (2789)

Der Kollokationsplan im Konkurs über Ettinger, Chr., Imprägnieranstalt und Enzianbrennerei, in Filisur, liegt den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt vom 21. September 1931 an während 10 Tagen zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind bis zum 2. Oktober 1931 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet wird.

#### Stato di ripartizione e conto finale

(L. E. 263.)

**Ct. del Ticino** *Ufficio dei fallimenti di Locarno* (2787)

Fallimento n° 3/1931.

Fallito: Balestra, Elvezio, panetteria, Minusio.  
Data del deposito: 18 settembre 1931.  
Termine per le opposizioni: Entro dieci giorni.

#### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(B.-G. 268.)

(L. P. 268.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Zürich (Allstadt)* (2783)

Das Konkursverfahren über Sturzenegger, Albert, von Schwellbrunn, Baumeister und Uhrhändler, in Zürich 1, Löwenstrasse 58, dato Friesenbergstrasse 112, in Zürich 3, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 14. September 1931 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Bassersdorf* (2794)

Das Konkursverfahren über Meier-Hablützel, Emil, von Schwamdingen, mechanische Glaserei, in Wallisellen, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Bülach vom 11. September 1931 als geschlossen erklärt worden.

Bassersdorf, den 19. September 1931.

Konkursamt Bassersdorf:

A. Hardmeier, Notar.

**Kt. Solothurn** *Konkursamt Lebern, Filiale Grenchen-Bettlach in Grenchen* (2771)

Das Konkursverfahren über Zimmermann-Lüthy, Rosa, Frau, Fritzens sel. Witwe, Metzgerei, Grenchen, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Solothurn-Lebern vom 12. September 1931 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2795)

Das Konkursverfahren über Sternlicht & Cie., Basel, ist durch Verfügung des Zivilgerichts am 12. September 1931 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2797/8)

Die Konkursverfahren über:  
1. Arrigoni, Joseph, Basel,  
2. Steiner & Sohn, Basel,  
sind durch Verfügung des Zivilgerichts am 16. September 1931 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2796)

Failli: Froidevaux, Edouard, épicière, Rue de Savoie n° 3, à Genève.  
Date de clôture: 17 septembre 1931.

#### Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(B.-G. 195, 196 und 317.)

(L. P. 195, 196 et 317.)

**Kt. Schwyz** *Konkursamt Schwyz* (2790)

Der unterm 30. Januar 1931 über Weber, August, Möbelgeschäft, in Brunnen, eröffnete Konkurs ist zufolge Zustandekommens eines Nachlassvertrages durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidenten Schwyz vom 11. September 1931 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

#### Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(B.-G. 257.)

(L. P. 257.)

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern-Stadt* (2784)

Einzigste Liegenschaftsteigerung.

In den Konkursverfahren gegen  
1. Kocher, Johann, und  
2. Kocher, Gottfried, Zimmermeister, im Egghölzli bei Bern,  
wird Dienstag, den 20. Oktober 1931, nachmittags von 14 Uhr an, im Café Simphon in Bern, öffentlich versteigert:

Die Besetzung am Wildermettweg, Stadt- und Einwohnergemeindebezirk Bern, enthaltend:

- Das Wohnhaus Nr. 22 c, für Fr. 28,300. — brandversichert.
- Hausplatz, Hofraum und Garten im Halte von 5,72 Aren.

Grundsteuerschätzung . . . . . Fr. 41,600. —  
Amtliche Schätzung . . . . . » 40,100. —

Die Hingabe der Besetzung erfolgt zum höchsten Angebot ohne Rückzicht auf die amtliche Schätzung.

Die Steigerungsbedingungen liegen vom 9. bis 19. Oktober 1931 auf der unterzeichneten Amtsstelle zur Einsichtnahme öffentlich auf.

Bern, den 16. September 1931.

Konkursamt Bern-Stadt:  
Martz.

**Ct. de Berne** *Office des faillites du district de Moutier* (2772)

Vente d'une fabrique d'horlogerie.

(Seconde enchère)

Mardi 20 octobre 1931, dès les 15½ heures, au Café du Soleil aux Genevez, il sera procédé à la seconde enchère à tout prix de l'immeuble ci-après décrit dépendant de la faillite de la Fabrique d'horlogerie des Genevez S. A., au dit lieu, savoir:

Ban des Genevez, Peuil, 228/a, Sec. D, N° 804, Pâturage du Bas.  
Fabrique d'horlogerie et assise d'une contenance de 2 a 25 ca.  
Estimation cadastrale totale: fr. 57,830. —, et des experts fr. 20,000. —.  
Assurance contre l'incendie: fr. 64,000. — (valeur vénale pour l'assurance: fr. 40,000. —)

Sont de même compris dans la présente vente les accessoires immobiliers servant à l'exploitation de la fabrique et dont le détail peut être consulté au cahier des charges, ils sont estimés par experts à fr. 2667. —.  
Date du dépôt du cahier des charges à l'Office: 9 octobre 1931.

Pas d'offre à la première enchère.

**Ct. de Neuchâtel** *District du Val-de-Travers* (2633<sup>1</sup>)

Enchère d'immeuble: — Première vente.

Le jeudi 8 octobre 1931, à 15½ heures, à l'Hôtel de la Poste, à Fleurier, l'Office des Faillites du Val-de-Travers, exposera en vente par voie d'enchères publiques, l'immeuble et les accessoires immobiliers ci-après désignés, dépendant de la masse en faillite de Devèze, Roger, hôtelier, à Fleurier, savoir:

Cadastre de Fleurier.

Article 978, Grande Rue, bâtiments et dépendances de 220 mètres carrés. Subdivisions:

Pl. fo. 2, n° 120, Grande Rue, logements . . . 140 m<sup>2</sup>  
» 22, » terrasse et cave . . . 86 m<sup>2</sup>  
» 121, » place . . . . . 3 m<sup>2</sup>

Pour la désignation complète de l'immeuble et des servitudes le grevant ou constituées en sa faveur, on s'en réfère au registre foncier et à l'extrait déposé à l'Office, où il peut être consulté.

Cet immeuble est à l'usage d'hôtel et café-restaurant.

Assurance contre l'incendie fr. 70,500. — plus 20 % assurance complémentaire.

Estimation cadastrale: fr. 80,000. —.

Estimation officielle de l'immeuble et des accessoires: fr. 92,367. —.

L'inventaire des accessoires immobiliers, comprenant tout le matériel et mobilier nécessaires à l'exploitation d'un hôtel, café-restaurant, peut être consulté à l'Office.

Les conditions de vente seront déposées au Bureau de l'Office des Faillites, à la disposition de qui de droit, dix jours avant celui de l'enchère.

Môtiers, le 3 septembre 1931.

Office des Faillites:  
Le préposé.

#### Nachlassverträge — Concordats — Concordati

##### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(B.-G. 295—297 und 300.)

##### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295—297 et 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist für die Dauer von zwei Monaten eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Eine Gläubigerversammlung ist auf den unten hierfür bezeichneten Tag einberufen. Die Akten können während zehn Tagen vor der Versammlung eingesehen werden.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire de deux mois.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Une assemblée des créanciers est convoquée pour la date indiquée ci-dessous. Les créanciers peuvent prendre connaissance des pièces pendant les dix jours qui précèdent l'assemblée.

**Kt. Zürich** *Konkurskreis Winterthur* (2799)

Schuldnerin: Firma H. Sigg & Co., Toilettenhaus Hiwi, Handel in Parfümerie- und Toiletteartikeln, Untertor 21, Winterthur.

Datum der Stundungsbewilligung mit Beschluss des Bezirksgerichtes Winterthur: 11. September 1931.



Der gerichtlich bestellte Sachwalter: J. Benninger, Rechtsanwalt, Winterthur.

Eingabefrist: Bis zum 10. Oktober 1931. Anmeldung beim Sachwalter. Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 22. Oktober 1931, nachmittags 2 Uhr, im Restaurant Wallhalla (1. Stock), beim Bahnhof Winterthur. Aktenaufgabe: Vom 12. Oktober 1931 an im Bureau des Sachwalters, Brühlbergstrasse 18, Winterthur.

**Kt. Luzern** *Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt* (2786)  
Schuldner: Jurt-Villiger, Rudolf, Papeterie, Grendelstrasse 23, Luzern.

Datum der Stundungsbewilligung: 15. September 1931. Sachwalter: Louis Bannwart, i. Fa. Louis Bannwart & Co., Inkasso- und Sachwalterbureau, Hirschenplatz 7, Luzern.

Eingabefrist: Bis und mit 9. Oktober 1931. Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen, berechnet auf den 15. September 1931, innert der Eingabefrist beim Sachwalter anzumelden.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 29. Oktober 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Hotel z. «Wildenmann», in Luzern, Bahnhofstrasse 30. Frist zur Einsicht der Akten: Vom 19. Oktober 1931 an im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Solothurn** *Konkursamt Kriegstetten in Solothurn* (2773)

Schuldner: Schreyer, Louis, in Zuchwil (Inhaber der Einzelfirma «Louis Schreyer-Kocher», Handel mit Bakalifabrikaten und Radioapparaten, sowie Betrieb einer galvanischen Anstalt, in Zuchwil).

Datum der Bewilligung: 16. September 1931. Sachwalter: Konkursamt Kriegstetten, in Solothurn. Eingabefrist: Bis und mit 9. Oktober 1931. (Die Eingaben sind Wert 16. September 1931 zu berechnen).

Gläubigerversammlung: Freitag, den 23. Oktober 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Bureau des Konkursamtes Kriegstetten, in Solothurn. Frist zur Einsicht der Akten: 10 Tage vor der Gläubigerversammlung auf dem Konkursamt Kriegstetten in Solothurn.

**Kt. Basel-Land** *Konkurskreis Sissach* (2785)

Schuldnerin: Firma Auer & Madöry, Kollektivgesellschaft, mechanische Strickerei, in Gelterkinden. Datum der Bewilligung der Stundung mit Beschluss des Obergerichts von Baselland: 11. September 1931.

Sachwalter: Eduard Oberer, Betreibungsbeamter, in Sissach. Eingabefrist: 7. Oktober 1931.

Gläubigerversammlung: Montag, den 19. Oktober 1931, vormittags 9 1/2 Uhr, im Bureau des Betreibungsamtes Sissach. Aktenaufgabe: Ab 9. Oktober 1931 im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Aargau** *Konkurskreis Baden* (2791<sup>3</sup>)

Schuldnerin: Allemann, Rosa, Fräulein, zur Kaffeestube, Weiße Gasse 16, in Baden. Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss des Bezirksgerichts Baden: 25. August 1931.

Sachwalter: G. Brentano, Fürprech und Notar, Baden. Eingabefrist: Bis zum 9. Oktober 1931. Anmeldung schriftlich beim Sachwalter.

Gläubigerversammlung: Dienstag, den 13. Oktober 1931, nachmittags 3 Uhr, im Bezirksgerichtssaal, in Baden.

Aktenaufgabe: Während 10 Tagen vor der Versammlung auf dem Bureau des Sachwalters.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prolongation du sursis concordataire**  
(B.-G. 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

**Kt. Bern** *Konkurskreis Seftigen* (2800)  
*Nachlassstundung A. G. Hotel Gurnigel.*

Durch Erkenntnis des Gerichtspräsidenten von Seftigen in Belp vom 15. September 1931 ist die der Aktiengesellschaft Hotel Gurnigel am 5. August 1931 erteilte Nachlassstundung um zwei Monate also bis 5. Dezember 1931 verlängert worden.

Die auf den 22. September 1931 angesetzte Gläubigerversammlung wird verschoben. Das Datum der neuen Versammlung wird später bekannt gegeben.

Der Sachwalter:

Dr. F. Trüssel, Fürsprecher, Münzgraben 6, Bern.

**Kt. Luzern** *Konkurskreis Luzern-Stadt* (2776)

Schuldnerin: Kühr-Schmutz, A., Frau, Strickwarengeschäft, Rütli-gasse Nr. 6, Luzern.

Verlängerung der Stundung: Bis und mit 16. November 1931. Datum des Entscheides: 16. September 1931.

Luzern, den 16. September 1931.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:  
Franz Renner.

**Kt. Solothurn** *Konkurskreis Balsthal* (2774)

Das Amtsgericht von Balsthal hat in seiner Sitzung vom 15. September 1931 die der Firma O. Walter-Obrecht A.-G., Mümliswil, unterm 11. August 1931 bewilligte Nachlassstundung um 2 weitere Monate, d. h. bis 11. Dezember 1931 verlängert.

Die sub 14. August 1931 publizierten Termine betreffend Aktenaufgabe und Gläubigerversammlung sind wie folgt neu festgesetzt worden.

Gläubigerversammlung: Freitag, den 20. November 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Hotel «Rössli», in Balsthal.

Die Akten können während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung beim Sachwalter eingesehen werden.

Solothurn, den 16. September 1931.

Der Sachwalter:

Dr. Max Weber, Verwaltungs-, Revisions- und Treuhandbureau, Solothurn.

**Kt. St. Gallen** *Bezirksgerichtskanzlei Obertoggenburg in Neu St. Johann* (2775)

Das Bezirksgericht Obertoggenburg hat mit Entscheid vom 14. September 1931 die der Einzelfirma Kläui, Ernst, von Winterthur, Schuhfabrik «Tossa», in Kappel (St. Gallen), bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis 14. November 1931, verlängert.

Neu St. Johann, den 16. September 1931.

Der Sachwalter:

P. Müller, Konkursbeamter.

**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**  
(B.-G. 298, 808 und 809.) (L.P. 298, 808 et 809.)

**Kt. Aargau** *Bezirksgericht Aarau* (2803)

Die dem Müller, Hermann, mechanische Strickerei, in Fuhr, bewilligte Nachlassstundung wird wegen Nichtzustandekommens des Nachlassvertrages widerrufen.

Aarau, den 16. September 1931. Bezirksgericht.

**Verhandlung über den Nachlassvertrag**  
(B.-G. 304 und 317.)

**Délibération sur l'homologation de concordat**  
(L. P. 304 et 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern** *Richteramt Nidau* (2758)

Nachlassschuldner: Charles Müller & Cie., Autogarage, in Nidau. Verhandlungstermin: Freitag, den 25. September 1931, vormittags 11 Uhr, vor Richteramt Nidau im Schlosse daselbst (3. Stock).

Die Gläubiger können ihre Einwendungen mündlich im Termin anbringen. Nidau, den 14. September 1931. Richteramt Nidau, Der Gerichtspräsident: Aufranc.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(B.-G. 308.) (L. P. 308.)

**Kt. Bern** *Richteramt Erlach* (2801)

Nachlassschuldner: Etter, Werner, Schuhhändler, in Erlach. Datum der Bestätigung: 3. September 1931. Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.

Erlach, den 17. September 1931. Der erstinstanzliche Nachlassrichter: Hauswirth.

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance de Genève* (2802)

Débiteur: Keller, Charles, négociant, Rue Petitot 10, Genève. Date du jugement: 1<sup>er</sup> septembre 1931. Un délai d'un mois pour intenter action est impartie aux créanciers dont les réclamations sont contestées.

**Verschiedenes — Divers**

**Kt. Solothurn** *Konkursamt Solothurn* (2792)  
*Zweite Gläubigerversammlung.*

Die zweite Gläubigerversammlung in der konkursamtlichen Verlassenschaftliquidation der Wyss, Hedwig, Frl., von Isenfluh bei Interlaken, gewesene Wirtin zum Café «Bahnhof-West», in Solothurn, findet Dienstag, den 13. Oktober 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Bureau des Konkursamtes der Stadt Solothurn statt. Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 Sch. K. G. können an der Verhandlung selbst oder noch während 10 Tagen nach deren Abhaltung gestellt werden.

Solothurn, den 16. September 1931. Konkursamt Solothurn: Heinis, Notar.

**Kt. Solothurn** *Richteramt Solothurn-Lebern in Solothurn* (2777)  
*Verhandlung über ein Nachlassstundungsbegehren.*

Den Gläubigern der Firma Tschuy Frères, Horlogerie, in Grenchen, wird hiedurch bekannt gegeben, dass die Verhandlung über das von der Schuldnerin eingereichte Nachlassstundungsbegehren stattfindet: Donnerstag, den 24. September 1931, vormittags 11 Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern in Solothurn, Amthaus I. Stock. Anbringen können bei der Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich gemacht werden.

Solothurn, den 14. September 1931. Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern: O. Weingart.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio**

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

**Bern — Berne — Berna**  
*Bureau Aarwangen*

Vertretungen in Maschinen usw. — 1931. 16. September. Inhaber der Firma Wilhelm Ammann, in Langenthal, ist Wilhelm Ammann, von Matzingen (Thurgau), in Langenthal. Vertretungen in Maschinen und Maschinenwerkzeugen. Eisenbahnstrasse Nr. 17.

*Bureau Langnau (Bezirk Signau)*

16. September. Die Firma Labiko-Leuchtwegweiser A. G. Langnau-Bern (Labiko-indicateur lumineux S. A. Langnau-Berne), mit Sitz in Langnau (S. H. A. B. Nr. 96 vom 26. April 1930, Seite 895), hat in der Generalversammlung vom 12. September 1931 ihre Statuten teilweise abgeändert. Das Grundkapital von Fr. 50,000 wird erhöht auf Fr. 100,000 durch Neuausgabe von 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Das neue Grundkapital von Fr. 100,000 ist eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000, welche voll einbezahlt sind. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

*Bureau Meiringen (Bezirk Oberhasle)*

Gasthaus. — 16. September. Inhaber der Firma Hermann Zollinger, in Meiringen, ist Hermann Zollinger, von Oberurdorf (Zürich), in Meiringen. Betrieb eines alkoholfreien Gasthauses.

*Bureau de Neuveville*

Atelier galvanique, coutellerie, etc. — 15 septembre. Le chef de la raison Elisa Frei, à Neuveville, est Elisa Frei, épouse de Henri Frei, de Winterthur, à Neuveville, autorisée de son époux. Les époux vivent sous le régime de la séparation de biens. Dame Elisa Frei donne procuration à son époux Henri Frei, de Winterthur, à Neuveville. Atelier galvanique, coutellerie, fabrication d'objets métalliques.



**Bureau Wimmis (Bezirk Niederstmental)**

**Gypser- und Malerarbeiten.** — 15. September. Inhaber der Firma **Peter Marty**, in Spiez, ist **Peter Marty**, von Plasselb, Kanton Freiburg, in Spiez. Besorgung von Gypser- und Malerarbeiten. Spiez-Dorf.

**Bäckerei, Spezereien.** — 15. September. Inhaber der Firma **Emil Baur-Schneider**, in Spiezwiler, Gemeinde Spiez, ist **Emil Baur-Schneider**, von Mittelhäusern, in Spiezwiler. Bäckerei und Spezereihandlung; in Spiezwiler.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo****Bureau de Châtel-St-Denis**

**Hôtel.** — 1931. 16. septembre. Lo chef de la maison **Richoz Alfred**, à Attalens, est **Alfred feu Jean Richoz**, originaire de Vaudcrans, domicilié à Attalens. Exploitation de l'Hôtel-de-Ville d'Attalens.

**Bureau de Fribourg**

**Bijouterie, quincaillerie, brosserie, etc.** — 11. septembre. La maison **Wwe. Mayer-Breder**, bijouterie, quincaillerie, brosserie, objets de toilette et articles de bazar, à Fribourg (F. o. s. du c. du 7 octobre 1913, n° 234, page 1802), est radiée ensuite de renonciation de son chef.

**Mercerie, bonneterie, etc.** — 11. septembre. Le chef de la maison **Maria Mayer**, à Fribourg, est **Maria Mayer**, feu **Albert**, originaire de Todtnaueberg (Baden), domicilié à Fribourg. Mercerie, bonneterie, papeterie et jouets. Rue de Lausanne 78.

**Tissus, bonneterie.** — 15. septembre. La maison **Joseph Mugnier**, tissus et bonneterie, à Fribourg (F. o. s. du c. du 15 mai 1930, n° 112, page 1035), est radiée ensuite de renonciation de son chef.

**Timbres en caoutchouc, etc.** — 16. septembre. Le chef de la maison **Albert Ammann**, à Fribourg, est **Albert**, fils d'**Adolphe Ammann**, de Roggwil (Berne), à Fribourg. La maison donne procuration à **Emilie Ammann née Daendliker**, épouse du prénommé. Fabrication et commerce de timbres en caoutchouc et métal et accessoires. Rue de l'Industrie 8.

**Solothurn — Soleure — Soletta****Bureau Balsthal**

**Sägerei, Holzhandlung.** — 1931. 15. September. Die Firma **A. Burkhardt**, in Matzendorf, Sägerei und Holzhandlung (S. H. A. B. Nr. 268 vom 28. Juni 1905, Seite 1069), ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

**Uhrenfabrikation.** — 16. September. Die Firma **Franz Gunzinger-Thomet**, in Welschenrohr, Uhrenfabrikation (S. H. A. B. Nr. 266 vom 13. November 1929, Seite 2256), ist infolge Konkurses des Inhabers von Amtes wegen gestrichen worden.

**Bureau Kriegstetten**

**Baunternehmung.** — 14. September. Die Kollektivgesellschaft unter der Firma **Flückiger & Gräser**, Baunternehmung, in Zuchwil (S. H. A. B. Nr. 268 vom 14. November 1928, Seite 2168), hat sich aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen, ebenso die Prokura des **Fridolin Gräser**.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

1931. 15. September. Unter der Firma **Super-Radio A.-G.** bildet sich auf Grund der Statuten vom 10. September 1931, mit Sitz in Basel, auf unbeschränkte Dauer eine Aktiengesellschaft zum Handel mit Radio-Apparaten und Bestandteilen. Das Grundkapital beträgt Fr. 10,000, eingeteilt in 20 Namenaktien von Fr. 500. Gemäss Verzeichnis vom 10. September 1931 übernimmt die Gesellschaft von **Berta Stumpp** Guthaben, Apparate und Maschinen zum Preise von Fr. 5250, von **Adolf Schnurr** einen Wagen und **Bureaumöbel** zum Preise von Fr. 1050 und von **Emil Schnurr** verschiedenes Material zum Preise von Fr. 700. Es erhalten hierfür an Zahlungsstatt **Berta Stumpp** 15, **Adolf Schnurr** 3 und **Emil Schnurr** 2 zu 70 % liberierte Aktien. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1—3 Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates ist **Emil Schnurr**, Elektro-Ingenieur, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Geschäftslokal: Hammerstrasse 165.

**Elektrische Anlagen.** — 15. September. **Ernst Otto Biesinger** und **Albert Franz Laseh**, beide von und in Basel, haben unter der Firma **Biesinger & Laseh**, in Basel, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die mit dem 1. März 1931 begonnen hat. Elektrische Anlagen. Burgfelderstrasse 36.

15. September. Aus dem Vorstand der Genossenschaft unter der Firma **Schweizer Schlepsschiffahrtsgenossenschaft**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 35 vom 13. Februar 1931, Seite 298), ist **Dr. Rudolf Miescher** ausgeschieden. An seiner Stelle wurde gewählt **Gustav Wenk**, Regierungsrat, von und in Basel.

15. September. Die Genossenschaft **Aviatik beider Basel**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 229 vom 30. September 1927, Seite 1735), hat in der Generalversammlung vom 30. Juni 1931 die Anteilseine von Fr. 200 auf Fr. 50 herabgesetzt und die Statuten entsprechend geändert.

**Wirtschaft.** — 15. September. Die Firma **Albert Strecker**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 289 vom 8. Dezember 1928, Seite 2323), Wirtschaftsbetrieb, ist infolge Verziehtes des Inhabers erloschen.

15. September. Die Aktiengesellschaft **Papierkontor A.-G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 203 vom 1. September 1930, Seite 1799), hat in der Generalversammlung vom 8. September 1931 die Statuten teilweise revidiert und das Aktienkapital von bisher Fr. 100,000 durch Ausgabe von 50 neuen Aktien um Fr. 25,000 auf Fr. 125,000 erhöht, eingeteilt in 250 Namenaktien von Fr. 500.

**Immobilien-gesellschaft.** — 15. September. Unter der Firma **Wilhelma A. G.** hat sich, mit Sitz in Basel, auf unbestimmte Dauer eine Aktiengesellschaft gebildet, welche den An- und Verkauf von Liegenschaften, sowie deren Ueberbauung und Verwaltung bezweckt. Die Statuten sind am 14. September 1931 festgesetzt worden. Die Gesellschaft kauft von **Wwe. Fanny Aker-Brüderlin** die Liegenschaft Sektion VIII, Parzelle 1433, des Grundbuchs Basel mit Wohnhaus Riehenring 5 zum Preise von Fr. 185,000. Das Aktienkapital beträgt Fr. 10,000, eingeteilt in 10 Namenaktien von Fr. 1000. Die öffentlichen Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1—3 Mitgliedern, zurzeit aus: **Max Spiehl**, Liegenschaftsverwalter, von und in Muttenz. Dieser führt Einzelunterschrift. Geschäftslokal: St. Albanrhenweg 180.

15. September. Unter der Firma **Textila-Wolle A. G.** besteht, mit Sitz in Basel, auf unbestimmte Dauer eine Aktiengesellschaft zum Handel in Textilwaren aller Art und verwandten Artikeln. Die Statuten datieren vom 11. September 1931. Das Grundkapital beträgt Fr. 2000, eingeteilt in 20 Namenaktien von Fr. 100. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus einem Mitglied

aus **Niklaus Latseha**, Kaufmann, von und in Basel. Zum Direktor wurde ernannt **Albert Knöchel-Willi**, Kaufmann, von und in Basel. Beide führen Einzelunterschrift. Geschäftslokal: Delsbergerallee 70.

**Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa**

1931. 16. September. **Schaffhauser Jagdschutzverein**, mit Sitz in Schaffhausen (S. H. A. B. Nr. 113 vom 15. Mai 1916, Seite 774). Aus dem Vorstand ist der Vizepräsident **Carl Koller** ausgeschieden; seine Unterschrift ist daher erloschen. In den Vorstand wurden gewählt: als Präsident: **Dr. Arnold Meier**; als Vizepräsident: der bisherige Präsident **Heinrich Meier-Kummer**; beide Buchdrucker, von Unterhallau und Schaffhausen, in Schaffhausen. Die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verein führen der Präsident und der Vizepräsident durch Einzelzeichnung.

**Appenzell A.-Rh. — Appenzell-Rh. ext. — Appenzello est.**

**Gewächshausbau usw.** — 1931. 11. September. Eintragung von Amtes wegen auf Verfügung der kantonalen Aufsichtsbehörde vom 9. September 1931 (Art. 25, letzter Absatz, der Handelsregister-Verordnung vom 6. Mai 1890):

Die Firma **Adrienne Meier-Kraft**, Gewächshausbau und Frühbeefensterfabrik, in Herisau (S. H. A. B. Nr. 296 vom 18. Dezember 1930, Seite 2574), hat Prokura erteilt an **Albert Meier**, von Weiningen (Zürich), in Herisau.

**St. Gallen — St-Gall — San Gallo**

**Güter aller Art.** — 1931. 15. September. Inhaber der Firma **Albert Honauer**, in St. Gallen O., ist **Albert Honauer**, von Sehenkon, Amt Sursee, in St. Gallen O. Ein- und Ausladen von Gütern aller Art. Heimatstrasse 29.

**Kleiderstoffe, Konfektion usw.** — 15. September. Inhaber der Firma **Rutz-Bischoff**, in Bütschwil, ist **Frau Louise Rutz-Bischoff**, von Degersheim, in Bütschwil. Damen- und Herrenkleiderstoffe, Konfektion, Leinen- und Baumwollwaren, Bonneterie, Mercerie, Papeterie, Rauchwaren, Gemischtwaren aller Art. Kirchplatz, Bütschwil.

**Gold- und Silberwaren.** — 15. September. Die Kollektivgesellschaft unter der Firma **A. Jud's Erben**, Handel und Neuanfertigung von Gold- und Silberwaren, in Wil (S. H. A. B. Nr. 58 vom 11. März 1930, Seite 523), ist infolge Auflösung und durchgeführter Liquidation erloschen.

**Gold- und Silberwaren.** — 15. September. **Max Meyer**, von Zürieh, und **Paul Jud**, von Kirehberg, beide in Wil, haben unter der Firma **M. Meyer & Co.**, vormals **A. Jud's Erben**, in Wil, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 1. September 1931 ihren Anfang nahm. Unbeschränkt haftender Gesellschafter ist **Max Meyer**. Kommanditär ist **Paul Jud**, mit dem Betrage von Fr. 1000. Handel und Neuanfertigung von Gold- und Silberwaren; Obere Bahnhofstrasse 31.

15. September. **Landwirtschaftlicher Verein St. Peterzell-Dicken**, Genossenschaft, mit Sitz in St. Peterzell (S. H. A. B. Nr. 81 vom 9. April 1929, Seite 719). **Fritz Frei**, Aktuar und Kassier, ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde in den Vorstand und als Aktuar und Kassier gewählt **Bartholomäus Vetsch**, Lehrer, von Grabs, in St. Peterzell. Der Präsident zeichnet kollektiv mit dem Aktuar oder Kassier.

**Gastwirtschaft usw.** — 15. September. Die Firma **Jakob Schweizer**, Gastwirtschaft z. Hotel Bahnhof, Handel mit Landesprodukten, in St. Margrethen (S. H. A. B. Nr. 171 vom 27. Juli 1925, Seite 1304), ist infolge Aufgabe des Geschäftes und Verziehtes des Inhabers erloschen.

**Schuhwaren.** — 15. September. Die Firma **Martin Schmid**, Schuhwaren, in Brunnadern (S. H. A. B. Nr. 311 vom 21. Dezember 1921, Seite 2661), ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

15. September. Die Kollektivgesellschaft unter der Firma **Bührer & Brunner, Auto-Garage, mech. Werkstätte**, in Degersheim (S. H. A. B. Nr. 156 vom 7. Juli 1927, Seite 1250), ist infolge Auflösung und durchgeführter Liquidation erloschen.

15. September. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Teigwarenfabrik Weesen A.-G.**, mit Sitz in Weesen (S. H. A. B. Nr. 281 vom 1. Dezember 1927, Seite 2095), hat sich durch Beschluss der ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre vom 4. Oktober 1929 aufgelöst und ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

**Graubünden — Grisons — Grigioni**

1931. 15. September. **Sanatorium Schweizerhof A.-G.**, in Davos-Platz (S. H. A. B. Nr. 209 vom 7. September 1923, Seite 1723). Aus dem Verwaltungsrat ist **Gustav Backheuer** ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde als Präsident das bisherige Verwaltungsratsmitglied **Obst Fritz Stahel** gewählt. Als Verwaltungsratsmitglied wurde neu gewählt **Frau Sofie Backheuer**, Privat, von Hannover, wohnhaft in Davos-Dorf. Der Präsident respektive der Vizepräsident führen mit je einem anderen Verwaltungsratsmitglied kollektiv die rechtsverbindliche Unterschrift.

15. September. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Mühle A.-G.**, in Ilanz (S. H. A. B. Nr. 254 vom 30. Oktober 1929, Seite 2167), hat sich durch Beschluss der Generalversammlung vom 18. Juni 1929 aufgelöst. Die Liquidation ist bereits durchgeführt und die Firma ist erloschen.

**Handels- und Kundenmühle usw.** — 15. September. Die Firma **Neuwirth-Jörger**, Handels- und Kundenmühle, Mehl- und Getreidehandel, in Ilanz (S. H. A. B. Nr. 273 vom 23. November 1929, Seite 2318), ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

Unter der Firma **Neumühle Ilanz A.-G.** hat sich, mit Sitz in Ilanz, am 30. Juni 1931 auf unbestimmte Dauer eine Aktiengesellschaft gebildet. Zweck der Gesellschaft ist der Betrieb einer Mühle und der Handel mit Mülereiprodukten. Das Grundkapital beträgt Fr. 50,000 und ist eingeteilt in 100 auf den Namen lautende Aktien zu Fr. 500. Die Gesellschaft übernimmt die bisher von der Firma «**Neuwirth-Jörger**» betriebene Mühle in Ilanz auf Grund der Bilanz vom 1. Februar 1931 und des Kaufvertrages vom 18. Juni 1931 mit Fr. 112,466.45 Aktiven und Fr. 100,466.45 Passiven zum Preise von Fr. 12,000. Der Uebernahmepreis wird bezahlt durch Ueberlassung von 24 Stück Aktien zu Fr. 500. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt in Bern. Der Verwaltungsrat besteht aus 1—5 Mitgliedern, zurzeit aus folgenden 2 Mitgliedern: **Carl Tosi**, Bankverwalter, von Gaiserswald, in Gams, Präsident, und **Wilhelm Grüninger**, Kaufmann, von Näfels, in Gams. Die rechtsverbindliche Unterschrift führt der Präsident kollektiv mit dem weiteren Verwaltungsratsmitglied.

**Granaglie, coloniali.** — 16. settembre. La società in nome collettivo **F. H. F. e E. Keller**, granaglie e coloniali, in Busen (F. u. s. di e. n° 247 del

22 octobre 1926, pagina 1857), si è sciolta. Attivo e passivo sono passati al socio « Elvezio Keller ».

Proprietario della ditta **Elvezio Keller**, in Busen, è Elvezio Keller, da e domiciliato a Busen. La ditta ha assunto attivo e passivo della cessata ditta « Flli. F. e E. Keller ». Granaglie e coloniali.

#### Thurgau — Thurgovie — Turgovia

Bienenzüchterci. — 1931. 16. September. Inhaber der Firma **Traugott Forster**, in Buchackern; ist Traugott Forster, von Happerswil, in Buchackern. Bienenzüchtereil.

Bildhauerei usw. — 16. September. Inhaber der Firma **Johann Traber**, in Steckborn, ist Johann Traber, von Eschenz, in Steckborn. Der Firmainhaber erteilt Prokura an seinen Sohn Ernst Traber-Weber, von Eschenz, in Steckborn. Bildhauerei, moderne Friedhofkunst.

16. September. **Schweizerische Volksbank**, mit Hauptsitz in Bern und Zweigniederlassung in Weinfelden (S. H. A. B. Nr. 172 vom 28. Juli 1931, Seite 1651). Die Prokura des Walter Lenz ist erloschen.

16. September. Aus dem Vorstand der Genossenschaft unter der Firma **Elektra Neugristen**, in Neugristen-Egnach (S. H. A. B. Nr. 274 vom 23. November 1915, Seite 1565), ist Adolf Oswald, Aktuar, ausgetreten. Seine Unterschrift ist erloschen. Zum Aktuar wurde das bisherige Vorstandsmitglied Ernst Müller ernannt und neu wurde in den Vorstand gewählt Ernst Rüttimann, Landwirt, von Basadingen, in Birmos-Egnach. Präsident, Aktuar und Kassier führen kollektiv je zu zweien die rechtsverbindliche Unterschrift.

16. September. Die Firma **Joh. Jenny, Käser**, in Märwil (S. H. A. B. Nr. 237 vom 19. August 1898, Seite 991), wird infolge Todes des Inhabers von Amtes wegen gelöscht.

Viehhandel. — 16. September. Die Firma **Johannes Zingg**, Viehhandel, Landwirtschaft, in Ennetach (S. H. A. B. Nr. 275 vom 25. November 1925, Seite 1965), wird infolge Konkurses von Amtes wegen gelöscht.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Distretto di Mendrisio

Cereali, granaglie, c.c.c. — 1931. 15 settembre. La ditta individuale **Bianchi Battista**, in Mendrisio, cereali, granaglie, foraggi, oli e semi oleosi (F. o. s. di c. del 17 settembre 1928, n° 218, pag. 1786), è cancellata ad istanza del titolare a seguito dell'avvenuta trasformazione in società anonima. Attivo e passivo non vengono assunti dalla nuova società.

Sotto la ragione sociale **Società Anonima Bianchi Battista**, si è costituita, per una durata illimitata, una società anonima con sede in Mendrisio avente per scopo il commercio di cereali, foraggi, cascami e coloniali. La stessa rileva senza assumerne l'attivo ed il passivo l'avviamento commerciale della ditta individuale Bianchi Battista in Mendrisio. Lo statuto e l'atto costitutivo portano la data 31 agosto 1931. Il capitale sociale è di fr. 5000, suddiviso in n° 10 azioni nominative da fr. 500. Le pubblicazioni che riguardano la società, in quanto prescritte dalla legge avvengono a mezzo del Foglio Ufficiale del Cantone Ticino. La gestione degli affari e la firma sociale sono affidate ad un amministratore unico designato nella persona di Battista Bianchi di Angelo, commerciante, da ed in Mendrisio.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau de Grandson

Graisses en tous genres, etc. — 1931. 15 septembre. Le chef de la maison **Louis Pointet**, dont le siège est à Corcelles près Concise, est Louis fils de Jean-Louis Pointet, de Corcelles près Concise, y domicilié. Fabrication et commerce de graisses en tous genres, encaustiques, cirages et autres produits similaires.

##### Bureau de Lausanne

Café. — 16 septembre. La raison **Vve Alexis Dessauges**, à Lausanne, café (F. o. s. du c. du 13 avril 1928), est radiée ensuite de remise de commerce.

16 septembre. Sous la raison sociale **Société Foncière de Rongimel-près Gare**, il a été fondé une société anonyme dont le siège est à Lausanne. Sa durée est illimitée. Les statuts portent la date du 11 septembre 1931. La société a pour but général l'achat, la mise en valeur, la construction, la gérance et la vente de tous immeubles, bâtis ou non, et notamment l'achat, pour le prix de fr. 88,000, d'un terrain sis à Lausanne, lieu dit « En Rongimel » d'une superficie d'environ 4000 m<sup>2</sup>. Le capital social est de fr. 155,000, divisé en 155 actions de fr. 1000 chacune, nominatives et entièrement libérées. Les publications de la société auront lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé de 1 à 3 membres. Chaque administrateur engage valablement la société par sa seule signature. A été nommé administrateur René Bonnard, architecte, de Nyon et Arnex sur Nyon, à Lausanne. Bureaux de la société: à Lausanne, rue du Grand Chêne 5, chez René Bonnard, architecte.

##### Bureau de Morges

Maraîcher-pépinieriste. — 15 septembre. Le chef de la maison **Nicolas Herren**, à Chavannes par Renens, est Nicolas Herren, de Neuenegg (Berne), domicilié au dit Chavannes. Maraîcher-pépinieriste. Vial des Rosiers, rue du Centre.

#### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

##### Bureau du Locle

Produits chimiques. — 1931. 15 septembre. Le chef de la maison **Fritz Bigler**, aux Ponts-de-Martel, est Fritz Bigler, originaire des Ponts-de-Martel, y domicilié. Produits chimiques. Grande Rue 43.

#### Genève — Genève — Ginevra

Bonneterie. — 1931. 15 septembre. Le chef de la maison **Blanchard**, à Genève, est Madame Léa-Adèle Blanchard, née Villard, de Jouxten-Mézery (Vaud), domiciliée à Genève, mariée sous le régime de la séparation de biens, avec Charles-Alfred Blanchard. Commerce de bonneterie. 2, rue Winkelried.

Épicerie-mercerie. — 15 septembre. La raison **Eva Crausaz**, commerce d'épicerie-mercerie, à Chêne-Bourg (F. o. s. du c. du 20 octobre 1930, page 2135), est radiée ensuite de remise de commerce.

Bière, café-brasserie. — 15 septembre. La maison **Arthur Anderegg**, commerce de bières et exploitation d'un café-brasserie, à l'enseigne « Brasserie Genevoise », à Genève (F. o. s. du c. du 15 juillet 1921, page 1443), modifie son enseigne qui sera à l'avenir « Brasserie Genevoise et Taverne Suisse ».

Marchandises et articles divers, etc. — 15 septembre. Le chef de la maison **Emile Huguenin**, à Genève, est Emile-Albert Huguenin dit Lenoir,

soit Huguenin, du Locle (Neuchâtel), domicilié à Genève. Commerce et représentation de marchandises et d'articles divers et exploitation d'un bazar. 21, rue des Pâquis.

Café-brasserie. — 15 septembre. Le chef de la maison **Louis-Henri Monnier**, à Genève, est Louis-Henri Monnier, d'Yverdon et Eclépens (Vaud), domicilié à Genève. Exploitation d'un café-brasserie. 12, rue Sismondi.

Transports internationaux. — 15 septembre. La raison **Paul Vittef**, entreprise de transports internationaux, transit et camionnage, à Genève (F. o. s. du c. du 18 juin 1930, page 1289), est radiée ensuite d'association du titulaire.

Transports internationaux, etc. — 15 septembre. Paul-Alphonse Vittef, de Genève, y domicilié, et Herrmann-Wilhelm Ritschard, d'Interlaken (Berne), domicilié à Genève, ont constitué à Genève, sous la raison sociale **Vittef et Ritschard**, une société en nom collectif qui a commencé le 1<sup>er</sup> septembre 1931. Entreprise de transports internationaux, transit et camionnage. 9, rue de Chantepoulet.

15 septembre. La **Compagnie Agricole, Industrielle et Commerciale d'Orient**, société anonyme avec siège social jusqu'ici à Genève (F. o. s. du c. du 9 février 1931, page 269), est radiée du registre du commerce de Genève, ensuite du transfert de son siège à Lucerne (F. o. s. du c. du 25 août 1931, page 1847).

15 septembre. La **Société Immobilière Coppelia**, société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 9 février 1928, page 259), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 11 septembre 1931, renouvelé son conseil d'administration et l'a porté à 3 membres, qui sont: Edmond Castoldi, président, antiquaire, de nationalité française, à Genève; Hector Matthey, secrétaire, négociant, de La Chaux-de-Fonds, à Genève; Albert Girard, employé, de Genève, y demeurant. Par décision du même jour, le conseil d'administration a appelé Edmond Castoldi aux fonctions d'administrateur-délégué, avec pouvoir d'engager la société par sa seule signature. Les autres administrateurs signent collectivement. Francisque Rivollet, administrateur démissionnaire, est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse actuelle de la société: Rue de l'Hôtel-de-Ville n° 9, au domicile d'Edmond Castoldi.

15 septembre. Aux termes d'acte reçu par M<sup>e</sup> Pierre Carteret, notaire, à Genève, le 9 septembre 1931, il a été constitué sous la dénomination de **Société Immobilière Rue de Carouge N° 25**, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente et l'exploitation d'immeubles dans le canton de Genève et notamment, l'acquisition pour le prix de fr. 165,000 d'un immeuble sis en la commune de Genève (Section Plainpalais), rue de Carouge n° 25, propriété actuelle des Consorts Panchaud de Bottens. Son siège social est à Genève. Sa durée est indéterminée. Le capital social est de fr. 20,000, divisé en 20 actions de fr. 1000 chacune, nominatives. Les publications de la société sont valablement faites dans la Feuille d'avis officielle du canton de Genève. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 1 à 3 membres. Elle est valablement engagée vis-à-vis des tiers par la signature de la majorité des membres du conseil d'administration. Le conseil d'administration est composé d'un membre, en la personne d'Etienne Mazel, régisseur, de et à Genève. Siège social: Rue de l'Arquebuse n° 10, dans les bureaux d'Etienne Mazel.

15 septembre. Aux termes d'acte reçu par M<sup>e</sup> Pierre Carteret, notaire, à Genève, le 9 septembre 1931, il a été constitué sous la dénomination de **Société Immobilière Rue de Carouge N° 25bis**, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente et l'exploitation d'immeubles dans le canton de Genève et notamment, l'acquisition pour le prix de fr. 165,000 d'un immeuble sis en la commune de Genève (Section Plainpalais), rue de Carouge n° 25bis, propriété actuelle des Consorts Panchaud de Bottens. Son siège social est à Genève. Sa durée est indéterminée. Le capital social est de fr. 20,000, divisé en 20 actions de fr. 1000 chacune, nominatives. Les publications de la société sont valablement faites dans la Feuille d'avis officielle du canton de Genève. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 1 à 3 membres. Elle est valablement engagée vis-à-vis des tiers par la signature de la majorité des membres du conseil d'administration. Le conseil d'administration est composé d'un membre, en la personne d'Etienne Mazel, régisseur, de et à Genève. Siège social: Rue de l'Arquebuse n° 10, dans les bureaux d'Etienne Mazel.

15 septembre. Aux termes d'acte reçu par M<sup>e</sup> Pierre Carteret, notaire, à Genève, le 9 septembre 1931, il a été constitué sous la dénomination de **Société Immobilière Rue de Carouge N° 27**, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente et l'exploitation d'immeubles dans le canton de Genève et notamment, l'acquisition pour le prix de fr. 190,000 d'un immeuble sis en la commune de Genève (Section Plainpalais), rue de Carouge n° 27, propriété actuelle des Consorts Panchaud de Bottens. Son siège social est à Genève. Sa durée est indéterminée. Le capital social est de fr. 20,000, divisé en 20 actions de fr. 1000 chacune, nominatives. Les publications de la société sont valablement faites dans la Feuille d'avis officielle du canton de Genève. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 1 à 3 membres. Elle est valablement engagée vis-à-vis des tiers par la signature de la majorité des membres du conseil d'administration. Le conseil d'administration est composé d'un membre, en la personne d'Etienne Mazel, régisseur, de et à Genève. Siège social: Rue de l'Arquebuse n° 10, dans les bureaux d'Etienne Mazel.

## II. Besonderes Register — II. Registre spécial — II. Registro speciale

### Streichungen — Radiations — Cancellazioni

#### Bern — Berne — Berna

##### Bureau Wanger a. A.

1931. 16. September. **Jakob Schertzeleib**, Felliändler, von Heimswil, in Niederönz, geb. 1838, publiziert im S. H. A. B. Nr. 53 vom 13. April 1883. Von Amtes wegen gestrichen wegen Todes des Eingetragenen.

16. September. **Johannes von Gunten**, Ziegler, von Sigriswil, in Bettenhausen, geb. 1831, publiziert im S. H. A. B. Nr. 53 vom 13. April 1883. Von Amtes wegen gestrichen wegen Todes des Eingetragenen.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Balshal

1931. 16. September. **Gottlieb Rauber**, geb. 15. Juni 1842, Landwirt, von und in Neuendorf (S. H. A. B. vom 3. Februar 1883, Seite 88), infolge Todes von Amtes wegen.



**Continental Gesellschaft für Bank- und Industriewerte**

Bilanz per 30. Juni 1931

Aktiven		Passiven	
Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
Nicht einbezahltes Aktienkapital (durch Verpflichtungsscheine gedeckt) . . . . .	20,000,000	—	—
Wertschriften . . . . .	70,524,747	90	—
Bankguthaben . . . . .	12,837,624	70	—
(A. G. 136)			
	103,362,372	60	—
<b>Soll</b>		<b>Haben</b>	
<b>Gewinn- und Verlust-Rechnung per 30. Juni 1931</b>			
Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
Zinsen auf dem Obligationenkapital . . . . .	1,546,111	25	—
Unkosten und Steuern . . . . .	153,448	83	—
Reingewinn . . . . .	2,806,147	15	—
	4,505,707	23	—
		Aktienkapital . . . . . 60,000,000 Ordentlicher Reservefonds . . . . . 250,000 Spezialreserve . . . . . 2,500,000 Obligationenkapital . . . . . 40,000,000 Ratazinsen auf dem Obligationenkapital . . . . . 550,000 Nicht eingelöste Obligationen-Coupons . . . . . 6,225 Saldovortrag auf neue Rechnung . . . . . 56,147	
		103,362,372 60	
		3,865,118 01 342,152 04 298,437 18 4,505,707 23	

**Schweizerische National-Versicherungs-Gesellschaft in Basel**

Bilanz zum 31. Dezember 1930

Aktiva		Passiva	
Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
4,000,000	—	Aktienkapital . . . . .	5,000,000
69,405	39	Reservefonds . . . . .	1,900,000
5,591,677	40	Beamten-Unterstützungsfonds . . . . .	150,053
867,533	38	Diverse Kreditoren . . . . .	276,907
84,361	90	Verpflichtungen an Versicherer und Rückversicherer	692,268
109,829	61	Einbehaltene Reserven von Rückversicherern . . . . .	666,472
763,054	50	Prämien-Reserve für eigene Rechnung . . . . .	1,787,655
785,672	36	Schaden-Reserve für eigene Rechnung . . . . .	1,775,651
360,000	—	Jahresgewinn . . . . .	410,759
28,834	72		
		Kautionen Fr. 508,616.27.	
12,659,769	26		
	(V. G. 76)		
		12,659,769	26

Basel, den 17. April 1931.

Der Präsident des Verwaltungsrates: Dr. R. Ernst.

Die Übereinstimmung mit den Büchern der Schweizerischen National-Versicherungs-Gesellschaft in Basel bescheinigt:

Basel, den 11. September 1931.

Schweizerische National-Versicherungs-Gesellschaft,  
Die Direktion: W. Broschadt.

**„L'Assicuratrice Italiana“ Società Anonima d'Assurances et de Réassurances, Siège social à Milan**

Bilan au 31 décembre 1930

Actif		Passif	
Lire	Ct.	Lire	Ct.
33,956,709	32	Capital social (113,600 actions de L. 125) . . . . .	14,207,000
19,513,114	25	Fonds de réserve statutaire constitué avec une partie des bénéfices . . . . .	2,840,000
1,440,526	42	Fonds de réserve extraordinaire pour fluctuation des valeurs et changes . . . . .	500,000
19,884,621	95	Fonds de réserve immobilière . . . . .	5,000,000
—	—	Fonds de réserve extraordinaire . . . . .	6,000,000
9,676,938	21	Réserve pour sinistres liquidés et restant à payer à la clôture de l'exercice, déduction faite de la quote-part à la charge des réassureurs et rétrocessionnaires . . . . .	30,380,446
16,181,335	29	Réserve de primes pour risques en cours à la clôture de l'exercice, déduction faite de la quote-part à la charge des réassureurs et rétrocessionnaires . . . . .	28,146,322
9,508,716	99	Dépôts des compagnies de réassurance et rétrocessionnaires . . . . .	7,315,598
3,716,994	40	Créditeurs:	
		a) Agences de la société . . . . .	103,081
		b) Réassureurs et rétrocessionnaires . . . . .	7,765,562
		c) Divers . . . . .	2,760,703
		Cautionnements à leur valeur comme ci-contre . . . . .	3,716,994
		Bénéfices (d'après le compte de profits et pertes) . . . . .	5,150,249
113,878,956	83		
	(V. G. 51)		
		113,878,956	83

Les commissaires aux comptes: P. Calzavara, J. Nava, V. Vismara.

Le président: J. Pavia.  
Le chef comptable: A. Moiraghi.

Certifié conforme, le 7 mai 1931. IX.  
L'Assicuratrice Italiana: J. Beck.

**Mitteilungen — Communications — Comunicazioni**

**Luftpostverkehr 1931  
Service postal aérien 1931**

**a) Betriebschluss — Clôture de l'exploitation**

I. Schweizerische Linien nach dem Ausland — Lignes suisses se dirigeant vers l'étranger

	Datum - Date
Basel—Zürich—München—Praha . . . . .	30. IX.
Zürich—Basel—Paris—London . . . . .	1. X.
Genève—Lyon—Paris . . . . .	30. IX.

**II. Fremde Linien — Lignes étrangères**

Wien—Budapest . . . . .	30. IX.
Hannover—Stockholm (Nachtflüge — Vols de nuit) . . . . .	8. IX.
Berlin—Oslo . . . . .	30. IX.
Stockholm—Tallinn . . . . .	30. IX.

**b) Bleiben noch im Betrieb — Restent encore en exploitation**

I. Schweizerische Linien nach dem Ausland — Lignes suisses se dirigeant vers l'étranger

	bis zum - jusqu'au
Genève—Zürich—München—Wien . . . . .	31. X.
Genève—Basel—Frankfurt (M)—Köln—Essen—Amsterdam . . . . .	31. X.
Bern—Zürich—Stuttgart—Halle/Leipzig—Berlin . . . . .	31. X.
Zürich—Stuttgart—Frankfurt (M)—Hannover—Hamburg . . . . .	31. X.
Zürich—Basel—Paris—London . . . . .	31. X.
Genève—Stuttgart, Genève—Marseille—Barcelona, . . . . .	bis auf weiteres

ab 1. X. 31 dreimal wöchentlich — à partir du 1<sup>er</sup> X. trois fois par semaine

Genève—Lyon—Paris—London . . . . .	ganzzährig toute l'année
Basel—Cherbourg und —Havre . . . . .	

**II. Inländische Linien — Lignes Internes**

Basel—Bern—Lausanne—Genève . . . . .	31. X.
Basel—St. Gallen—Zürich . . . . .	31. X.
Bern—Basel . . . . .	31. X.

**III. Fremde Linien — Lignes étrangères**

	Datum - Date
Berlin—Königsberg—Leningrad/Moscou . . . . .	15. X.
Luftposten über Moskau hinaus — Postes aériennes au-delà de Moscou	15. X.
Strasbourg—Istanbul . . . . .	ganzzährig toute l'année
Wien—Brno—Katowice—Warszawa . . . . .	
Praha—Uzhorod . . . . .	31. X.
Venezia—Brindisi . . . . .	ganzzährig toute l'année
Genova—Palermo . . . . .	
Roma—Tripoli . . . . .	ganzzährig toute l'année
Brindisi—Koritz . . . . .	
Brindisi—Istanbul . . . . .	ganzzährig toute l'année
Paris—London . . . . .	
Marseille—Saigon . . . . .	ganzzährig toute l'année
Marseille—Tunis . . . . .	
Marseille—Alger . . . . .	ganzzährig toute l'année
Marseille—Casablanca . . . . .	
Marseille—Dakar . . . . .	ganzzährig toute l'année
Marseille—Südamerika (Amérique du Sud) . . . . .	
Léopoldville—Elisabethville (Stanleyville) . . . . .	ganzzährig toute l'année
Cape Town—Port-Elizabeth . . . . .	
Pahlevi—Bouchir (Bagdad) . . . . .	ganzzährig toute l'année
London—Delhi . . . . .	
London—Mwanza . . . . .	ganzzährig toute l'année
Amsterdam—Bandoeng . . . . .	
Luftposten in Niederländisch Indien — Postes aériennes aux Indes néerlandaises . . . . .	ganzzährig toute l'année
New York—San Francisco, Luftposten nach Kanada, Mexiko, Mittel- und Südamerika . . . . .	
New York—San Francisco, Postes aériennes pour le Canada, le Mexique, l'Amérique centrale et l'Amérique du Sud . . . . .	ganzzährig toute l'année
Columbianische Luftposten — Postes aériennes en Colombie . . . . .	
San Ramon—Iquitos . . . . .	ganzzährig toute l'année
Perth—Adelaide . . . . .	

217. 18. 9. 31.



**Luftpostverbindung mit Amsterdam—Bandoeng**  
Liaison postale aérienne Amsterdam—Bandoeng

Nach einer Mitteilung der niederländischen Postverwaltung werden die Flüge der Luftpostlinie Amsterdam-Bandoeng, die zur Beförderung von gewöhnlichen und eingeschriebenen Briefpostsendungen aus der Schweiz nach Aegypten, Syrien, Irak, Persien, British Indien, dem Königreich Siam, Indochina, den Straits Settlements, Niederländisch Indien und darüber hinaus benutzt werden kann, vom 1. Oktober 1931 an einmal wöchentlich (jeden Donnerstag) ausgeführt:

Das Schweizerische Post- und Telegraphenamtsblatt Nr. 40 vom 16. September 1931 enthält nähere Angaben. 218. 19. 9. 31.

Selon communication de l'administration des postes néerlandaises, les vols de la ligne postale aérienne Amsterdam-Bandoeng, qui peut être utilisée pour le transport d'objets de correspondances ordinaires et recommandés en provenance de la Suisse à destination de l'Égypte, de la Syrie, de l'Irak, de la Perse, de l'Inde britannique, du Royaume de Siam, de l'Indochine, des Straits Settlements, des Indes néerlandaises et des pays au delà, seront, à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, effectués une fois par semaine (chaque jeudi).

La Feuille officielle des Postes et des Télégraphes suisses n° 40 du 16 septembre 1931 donne des indications plus précises. 218. 19. 9. 31.

**Annoncen-Regie:**  
**PUBLICITAS**  
Schweizerische Annoncen-Expediton A.-G.

**Anzeigen — Annonces — Annunzi**

**Régie des annonces:**  
**PUBLICITAS**  
Société Anonyme Suisse de Publicité

**Allegro**

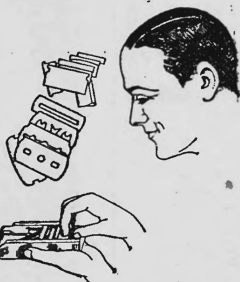
bringt

zwei neue Modelle

schleift jetzt alle Klingen, auch Star, Rapide etc.  
Verblüffende Vereinfachung:  
Der Schärfkörper dreht sich.  
Blitzschnell ist Stein oder Leder eingestellt.

Eine gute Klinge, regelmäßig auf dem Allegro geschliffen, schneidet ein ganzes Jahr lang wie neu.

Elegant vernickelt Fr. 18.—, Schwarz Fr. 12.—, in den Messerschmiede-, Eisenwaren- und allen andern einschlägigen Geschäften. — Prospekt gratis durch



Industrie A.-G., Allegro  
Emmenbrücke 41 (Luz.)

**Zuckerfabrik & Raffinerie Aarberg A.-G.**

**XVIII. Generalversammlung der Aktionäre**

Samstag, den 3. Oktober 1931, nachmittags 3 Uhr  
im Gasthof zum „Falken“ in Aarberg

**TAGESORDNUNG:**

1. Konstituierung.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung auf Grund des Berichtes der Kontrollstelle.
3. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
4. Beschlussfassung über das Jahresergebnis.
5. Ersatzwahl in den Verwaltungsrat.
6. Wahl der Kontrollstelle.

Die Zutrittskarten können von den Aktionären wenigstens zwei Tage vor der Versammlung gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz und unter Angabe der Aktiennummern erhoben werden: in Aarberg: im Kassenlokal der Zuckerfabrik; in Bern: bei der Effektenabteilung der Kantonalbank von Bern. Vertretungen können nur durch andere Aktionäre mittelst schriftlicher, auf den Namen lautender Vollmacht ausgeübt werden.

Die Jahresrechnung mit dem Bericht der Kontrollstelle liegt vom 23. September hinweg im Bureau der Gesellschaft in Aarberg, bei der Amtersparnkasse in Aarberg, und bei der Kantonalbank von Bern in Bern zur Einsicht der Aktionäre auf. (22153 U) 2509 i

Aarberg, den 2. September 1931.

Der Verwaltungsrat.

**Soumission pour un Contrat d'Assurance-Accidents**

L'Union des Voyageurs de Commerce de la Suisse Romande, Rue du Mont-Blanc 16, à Genève, met en soumission, pour une durée de dix ans, commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1932, l'assurance facultative individuelle de ses sociétaires contre les accidents.

Seules, les Directions des Compagnies spécifiquement suisses pourront prendre part à la soumission et demander le schéma y relatif à l'adresse ci-dessus indiquée. (10610 X) 2524 i

Les offres devront être envoyées, sous pli cacheté, portant la mention «Proposition d'assurance», à M. Lucien Pileur, président central, Rue Caroline 24, Genève (Acacias), pour le 15 octobre 1931, à midi, au plus tard.

**Compagnie du chemin de fer Bulle-Ramont**

Obligations de Fr. 500 sorties au tirage au sort du 15 septembre 1931 et remboursables au pair dès le 2 janvier 1932:

Nos 15	60	106	126	129	137	343	432	459	504	505	603
605	649	674	709	767	790	805	873	891	900	925	927
969	1110	1255	1285	1366	1368	1370	1457	1495	1572	1597	1636
1685	1740	1829	1920	1939	1999	2016	2031	2053	2074	2162	2169

L'administration.

**Ports-Francs et Entrepôts de l'Etat de Genève**  
**Genève-Cornavin**

Téléphone 26.544

Magasinage et réexpédition des marchandises.  
Avec jouissance des tarifs de transit.

202

**ALPINA A.-G.**  
**Lederfabrik in Gümligen-Bern**

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre  
am Montag, den 5. Oktober 1931, 10.15 Uhr, im Kasino (I. Stock), in Bern.

**TRAKTANDEN:**

1. Protokoll der Generalversammlung vom 8. September 1930.
2. Geschäftsbericht, Vorlage der Gewinn- und Verlustrechnung und Bilanz für 1930/31.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Abnahme der Jahresrechnung und Bilanz und Entlastung der Verwaltungsorgane.
5. Beschlussfassung betreffend die Liquidation der Gesellschaft.
6. Wahl einer Liquidationskommission.

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz und der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 28. September 1931 an zur Einsicht der Aktionäre im Bureau der Gesellschaft in Gümligen bei Bern auf.

Die Zutrittskarten zur Generalversammlung können bei der Direktion der Gesellschaft in Gümligen, bei der Kantonalbank von Bern, bei der Schweizerischen Volksbank und bei den Herren von Ernst & Co., alle in Bern, bis Freitag, den 2. Oktober 1931, gegen Vorweisung der Aktien oder Depotbescheinigung einer Bank bezogen werden.

Für den Fall, dass die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre mit bezug auf die Traktanden 5 und 6 der Tagesordnung nicht beschlussfähig sein sollte, so erfolgt hiermit gleichzeitig die Einladung zu einer

**ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

am Montag, den 9. November 1931, 10.15 Uhr, im Kasino (I. Stock), in Bern.

**TRAKTANDEN:**

1. Protokoll der Generalversammlung vom 5. Oktober 1931.
2. Beschlussfassung betreffend die Liquidation der Gesellschaft.
3. Wahl einer Liquidationskommission.

Die Zutrittskarten zur ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre können bei den obgenannten Stellen und unter den gleichen Bedingungen bis Freitag, den 6. November 1931, bezogen werden.

Gümligen-Bern, den 19. September 1931.

Der Verwaltungsrat.

**Crédit Foncier Vaudois**

Les porteurs des

**Obligations Foncières 4 3/4 % de la Série P**

désignées ci-dessous sont avisés que le remboursement de ces titres est dénoncé pour être effectué

du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> juin 1932

comme suit:

Titres de Fr. 500	Titres de Fr. 1000	Titres de capitaux divers	Date de remboursement
Nos	Nos	Nos	
1229 à 1476	2985 à 3404	758 à 865	1 <sup>er</sup> janvier 1932
1437 à 1672	3405 à 3905	866 à 985	1 <sup>er</sup> février 1932
1673 à 1829	3906 à 4394	986 à 1090	1 <sup>er</sup> mars 1932
1830 à 1959	4395 à 4706	1091 à 1195	1 <sup>er</sup> avril 1932
1960 à 2160	4707 à 4971	1196 à 1291	1 <sup>er</sup> mai 1932
2161 à 2361	4972 à 5301	1292 à 1398	1 <sup>er</sup> juin 1932

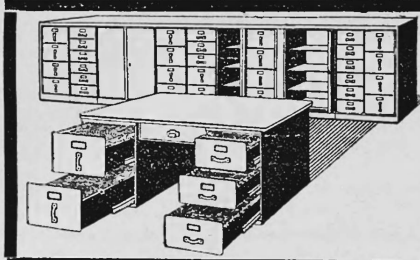
L'intérêt de ces titres cessera de courir dès la date fixée pour le remboursement. Celui-ci sera effectué au Siège central, à Lausanne, et chez les Agents dans le canton, contre remise des titres munis de tous leurs coupons non échus. (462-23 L) 2472

Lausanne, le 8 septembre 1931.

Le Directeur: L. Reymond.

**Beteiligungs- und Kapital-Gesuche**

inseriert man vorteilhaft im  
Schweizerischen Handelsamtsblatt



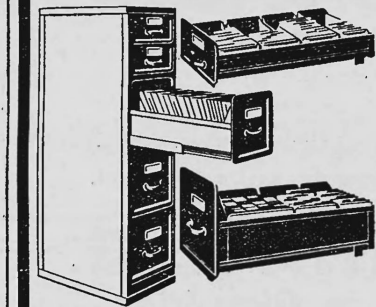
Nur Stahlmöbel für V. S. M. (Din)-Formate ins moderne Bureau

von der

32-3

**Union-Kassenfabrik A.-G. Zürich**  
HYSPA Stand Nr. 11

**ERGA**  
Stahlmöbel



F. GAUGER & CO ZÜRICH

Schweiz. und Auslandspatente

Billiger, vorzügl. Packseglack  
la. roter Banksieglack  
Kaiser & Co. A.-G., Bern

**Rechnungsruf**

Ueber den Nachlass des am 3. September 1931 verstorbenen Herrn

**Heinrich Bender**

geb. 1871, von Berwangen, Baden, gewesener Kaufmann, Hammerweg 9 (alte Nr. Lyssachstrasse 68 b), Burgdorf, wird ein Erbschaftsinventar aufgenommen.

Eingaben und Forderungen, Bürgschaften und Schulden sind bis und mit 5. Oktober 1931 dem Unterzeichneten einzureichen. (3396 R) 2314

Burgdorf, den 15. September 1931.

Kupferschmid, Notar.

**Wehinger-Riederer Basel 18**  
Vertreter der Transport-Organisation Gebrüder Weiss  
Basel — Buchs — Wien — Osteuropa 76<sup>2</sup>

**Lebensmittelbranche**

Vertretungen übernimmt

**E. Berjeaud, Lugano-Paradiso** 1618  
13, Via Circovallazione (303 O)

**Bürgschaftsgenossenschaft für Landarbeiter und Kleinbauern in Brugg**

**Ordentliche Generalversammlung**  
Samstag, den 26. September 1931, nachmittags 1½ Uhr  
im Hotel zum Roten Baus in Brugg

TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Geschäftsbericht pro 1930/31.
3. Jahresrechnung pro 1930/31 und Beschlussfassung über die Verwendung des Ueberschusses.
4. Verschiedenes. (4048 A) 2506 i

Der Vorstand.

**Caisse de garantie financière pour ouvriers agricoles et petits paysans, à Brugg**

**Assemblée générale**

Samedi, 26 septembre 1931, à 13½ heures  
à l'Hôtel de la Maison Rouge, Brugg

ORDRE DU JOUR:

1. Procès-verbal.
2. Rapport de gestion pour l'exercice 1930/31.
3. Comptes de 1930/31 et utilisation du bénéfice.
4. Divers. (4048 A) 2506 i

Le Comité.

**Bureaux  
Ladenlokale  
Ausstellungsräume**

in modernem, zentral gelegenem Geschäftshaus-Neubau in Zürich besonders günstig zu vermieten. Einteilung nach Wunsch. 2490  
Auskunft durch Teleph. 38.630, Zürich.

*Zehntausende  
von Franken*

*werden in einem neuen Verkaufgebiet nutzlos verpufft, weil man nicht auf Tatsachen aufbaue.*

*Mit „Kardex“ wäre das nicht passiert!*

*Verlangen Sie noch heute unsern Prospekt. KARDEX SYSTEM A.G. ZÜRICH Gerbenjane 2, Tel. 56672*

**Stellengesuche**

finden im

**Schweizerischen Handelsamtsblatt**  
wirksamste Beachtung



**Sie sorgen für Licht und Luft**



weil deren Zutritt die Arbeitsleistung erhöht. Erhöhen Sie diese noch mehr durch Einführung des

**Girsberger-Normalstuhls**

der zu rationeller Körperhaltung führt und alle Kräfte wirklich für die Arbeit allein reserviert. Mit einem Griff ohne Aufstehen verstellbar.

W. Girsberger, Hottingerstraße 50, Zürich 7

**Lichtecht und dauerhaft**

sind besonders die canadiseben

**PEERLESS**  
BRAND

Carbonpapiere \*27-1

Die

**PUBLICITAS**

**Schweizerische Annoncen-Expedition Aktiengesellschaft**

**besitzt**

die Inseratenregie zahlreicher, bedeutender Insertionsorgane und ist daher allein in der Lage, für dieselben günstige Konditionen einzuräumen.

**vermittelt**

ausserdem Inserate in alle andern Zeitungen, Zeitschriften, Kalender etc. der Schweiz und des Auslandes zu den Originaltarifen und gewährt bei Aufträgen von einiger Bedeutung den höchstmöglichen Rabatt.

**liefert**

Vorschläge, Kostenberechnungen und wirksame Klischee-Entwürfe und arbeitet auf Wunsch ganze Reklamepläne aus.

**Filialen und Agenturen**

in jeder grösseren Ortschaft der Schweiz.

**Vertreter und Korrespondenten**

in allen bedeutenden Städten der Welt.